

Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Remarks by the judges – Ms. Maria Greenblat and Mr. Vladimir Vapnitchnyi

4 October 2023

Дамы и господа!

Прежде всего хотел бы поблагодарить устроителей конкурса за предоставленную мне и моей коллеге из Женевы возможность оценить конкурсные работы. Отрадно, что конкурс не теряет своей популярности и по-прежнему привлекает как молодых, так и уже опытных участников, желающих отвлечься от сухих ООНовских текстов и попробовать свои силы в литературном переводе. Приятно, что вопреки натиску искусственного интеллекта, гугла и дипла, которые угрожают самому существованию нашей профессии, интерес к переводческому делу не угасает.

Текст о семейных неурядицах, связанных с домашними обязанностями, написанный от лица возмущенной женщины, участники перевели, сохранив юмор оригинала и особый «женский» стиль. Удивила и порадовала живость языка многих работ. Такое ощущение, что большинство участников сталкивались с проблемой разногласий по поводу загрузки посудомоечной машины, а у некоторых напоминание о ней вызывает посттравматический синдром. Учитывая, что в конкурсе наряду с участниками более старшего возраста участвовали стажеры и студенты, такая способность «влезть в шкуру» автора вызывает восхищение. В эпоху «твиттов», «лайков», «репостов» и «донатов» живой, литературный, где-то язвительный и ироничный язык, чувство юмора и умение передать настроение оригинала стали для судей русской части конкурса глотком свежего воздуха.

Хочется отметить, что в нескольких работах правильно была распознана перефразированная цитата из пьесы конца XVII века. Это говорит о желании и умении искать и находить информацию – навык для письменного переводчика исключительно важный.

Радует, что работы студентов не уступали по качеству работам профессионалов. Значит, растет надежная смена и есть кому передать знамя нашей непростой, но никогда не дающей скучать профессии.

Хотим поздравить победителей и всех участников конкурса и поблагодарить его организаторов и руководство Департамента, которые много сделали, чтобы он снова состоялся.

Благодарю вас